

Лексическая актуализация разговорного стиля в структуре повествования югорского прозаика Н. И. Коняева

А. Е. Белькова

Нижневартровский государственный университет,

г. Нижневартовск, Российская Федерация,

bael4@mail.ru

АННОТАЦИЯ

Введение. Статья выполнена в рамках традиции стилистического анализа языка художественной литературы. Проведено исследование функционирования отдельных лингвистических элементов в образной интеграции художественного текста. В частности, рассмотрена авторская система актуализации разговорного стиля на лексическом уровне в повести Н. И. Коняева «Околоток Перековка».

Цель: изучить средства стилизации живой разговорной речи на лексическом уровне в художественном тексте прозаика.

Материалы исследования: источником языкового материала послужил текст повести югорского прозаика Н. И. Коняева «Околоток Перековка».

Результаты и научная новизна. Нами выявлены следующие средства стилизации разговорной речи на лексическом уровне в художественном тексте Н. Коняева:

1. *Использование просторечий.* Просторечие представляет собой лексико-стилистическую категорию, функциональную разновидность национального языка и реализует коммуникативную функцию в сфере обиходного общения персонажей в повести «Околоток Перековка».

Системные связи просторечных единиц проявляются на уровне семантических полей. Смысловые поля просторечий отражают значимые для читателя концептуальные сферы, органично описывают семантическое пространство языка и югорскую ментальность.

Специфическими признаками просторечий являются: стихийность, ненормативность, сниженность, функционально-прагматическая направленность.

2. *Употребление диминутивов.* В качестве диминутивов в произведении Н. И. Коняева выступают имена существительные, реже – диминутивы-прилагательные.

Экспрессивные суффиксы больше связаны с грамматическими классами женского и среднего рода.

Механизм диминизации воспринимается как усечение, умаление или «инфантилизация» слова.

3. *Использование фразеологических средств языка.* В процессе построения высказывания автор применяет преобразования фразеологических единиц: изменение грамматической формы, замена или пропуск компонента фразеологизма, обыгрывание фразеологизма для достижения комического эффекта. Авторское преобразование устойчивых выражений усиливает выразительность и лаконичность речи героев в передаче сложных образов и отношений.

Научная новизна представленного материала обусловлена тем, что проблема актуализации разговорного стиля в структуре повествования югорского прозаика Н. И. Коняева впервые подвергается исследованию.

Ключевые слова: Николай Иванович Коняев, повесть «Околоток Перековка», лексические средства, разговорный стиль, коллоквиализм, просторечие, диминутив, фразеологизм.

Для цитирования: Белькова А. Е. Лексическая актуализация разговорного стиля в структуре повествования югорского прозаика Н. И. Коняева // Вестник угроведения. 2020. Т. 10. № 1. С. 26–33.

Lexical actualization of the conversational style in the structure of the narrative of the Ugric prose writer N. I. Konyaev

A. E. Belkova

Nizhnevartovsk State University,

Nizhnevartovsk, Russian Federation,

bael4@mail.ru

ABSTRACT

Introduction: the article is part of the tradition of linguistic-stylistic analysis of the language of fiction. A study of the functioning of individual linguistic-stylistic elements in the figurative integration of a literary text is carried out. In particular, the author's system of updating the conversational style at the lexical level in the novel by N. I. Konyaev «Okolotok Perekovka» is considered.

Objective: to study the means of stylization of live colloquial speech at the lexical level in the literary text of the prose writer.

Research materials: the text of the story of the famous Yugra novelist N. I. Konyaev «Okolotok Perekovka».

Results and novelty of the research: we have identified the following means of stylization of colloquial speech at the lexical level in the literary text of Konyaev:

1. *The use of vernacular.* The vernacular is the lexical and stylistic category, functional variety of national language and implements a communicative function in the field of everyday communication of the characters in the story «Okolotok Perekovka».

Systemic connections of colloquial units appear at the level of semantic fields. Semantic vernacular fields reflect conceptual spheres that are significant for a reader and organically describe the semantic space of the language and Yugra mentality.

Specific features of vernacular are spontaneity, non-normative style, functional and pragmatic orientation.

2. *The use of diminutive.* In the work of N. I. Konyaev, nouns are used as diminutives and less often adjectives are used as diminutives. Expressive suffixes are more associated with grammar classes of feminine and neuter gender.

The mechanism of diminutization is perceived as truncation, depreciation or «infantilization» of a word.

3. *The use of phraseological means of the language.* Phraseological composition of the prose of N. I. Konyaev has colloquial stylistic affiliation. The characteristic feature of the phrase-usage of N. I. Konyaev is the use of commonly used variants of phraseological units.

In the process of constructing a statement, the author applies various transformations of phraseological units: he changes the grammatical form, replaces or skips the component of a phraseological unit, shortens a phraseological unit in order to achieve a comic effect. The author's transformation of stable expressions enhances the expressiveness and conciseness of the speech of the characters for expression of complex images and relationships.

The scientific novelty of the material is due to the fact that the problem of actualization of conversational style in the narrative system of the Yugra novelist N. I. Konyaev is studied for the first time.

Key words: Nikolay Ivanovich Konyaev, the story «Okolotok Perekovka», lexical means, colloquial style, colloquialism, colloquial speech, diminutive, phraseologism.

For citation: Belkova A. E. Lexical actualization of the conversational style in the structure of the narrative of the Ugric prose writer N. I. Konyaev // Vestnik ugrovedenia = Bulletin of Ugric Studies. 2020; 10 (1): 26–33.

Введение

В настоящее время процессы функционирования языка являются предметом специального научного рассмотрения в трудах зарубежных и отечественных лингвистов. В частности, особо актуальными представляются вопросы художественного употребления элементов нехудожественной речи. Писатели намеренно используют лексику разговорного стиля в художественных произведениях не только в авторской речи, но и в речи персонажей. Такой приём позволяет описать «языковой паспорт» героя, даёт социальную и психологическую характеристику, задаёт необходимый тон повествования.

Стилистические особенности разговорной речи рассматриваются в работах S. Bermann и M. Wood [17], R. Carter и P. Simpson [18], E. Partridge [20], C. Paradis [19], L. Pusch [21],

И. В. Арнольда [1], Ш. Балли [2], Е. Н. Гривенной [7], В. Д. Девкина [8] и др. Обзор лингвистической литературы позволяет сделать вывод о том, что разговорная речь обладает рядом общих экстралингвистических признаков для многих языков. Разговорная лексика состоит из разнообразных элементов с различной степенью экспрессивности (например, просторечия, диминутивы, жаргонизмы и т. п.). Исследование лексических категорий и их стилистических особенностей в произведениях современности представляет ценный по своему составу ресурс [3, 7].

Изучение языка художественной литературы ХМАО – Югры является одним из активно развивающихся направлений современной лингвистики. Подобные вопросы находятся в стадии активной разработки с привлечением нового материала – литературы Югры.

На материале хантыйской, мансийской и русской литератур изучаются вопросы анализа и интерпретации литературных произведений, мифологических источников и фольклора обско-угорских народов: А. А. Бурькин [5], Т. В. Волдина [6], М. Ф. Ершов [9], Л. В. Кашлатова [10], Е. В. Косинцева [13], А. Н. Семёнов [14], В. Л. Сязи [15] и др.

«Югорская литература выступает своеобразной визитной карточкой, выражает исторический уровень культуры края, способствует развитию патриотических настроений населения и укреплению его региональной идентичности» [4, 15].

В данной статье нами выявлены стилистические особенности художественного произведения Николая Ивановича Коняева. Исследование разговорного стиля и его особенностей в произведении югорского прозаика представляет собой ценный лексический ресурс. Актуальной проблемой в этой области является филологическое осмысление элементов разговорного стиля (просторечий, диминутивов, сниженных фразеологизмов).

Предметом исследования в статье являются элементы разговорного стиля как особенность идиостиля югорского прозаика Н. И. Коняева.

Актуальность данной темы обусловлена отсутствием системного описания индивидуального стиля Н. И. Коняева. Ранее элементы разговорного стиля в творчестве прозаика не подвергались лингвистическому анализу или иному научному осмыслению. Однако его художественные тексты являются богатым лексическим материалом для изучения рассматриваемого явления.

Практическое значение данного исследования заключается в том, что представленные в работе результаты анализа текста произведения Н. И. Коняева могут быть применены в профессиональной деятельности педагогов-филологов при реализации регионального компонента на уроках литературы при рассмотрении творчества автора, а также при изучении темы «Разговорный стиль речи» на уроках русского языка. Кроме того, практическое значение работы обеспечивается тем, что описательный и фактографический материал могут быть использованы в вузовском преподавании курсов современного русского литературного языка, в спецсеминарах и спецкурсах по лексикологии русского языка, а также в преподавании дисциплин «Литература писателей Югры».

Материалы и методы

Материалом для исследования послужила повесть Н. И. Коняева «Околоток Перековка» (1996). Данная повесть характеризуется высокой информационностью в плане исследования стилистического потенциала лексических элементов разговорного стиля.

В качестве теоретической базы исследования выступили основные положения лексикологии и стилистики, разработанные и сформулированные языковедами: И. В. Арнольдом [1], Ш. Балли [2], Е. Н. Гривенной [7], В. Д. Девкиным [8] и др.

Основными методами исследования являются статистический, описательный и семантико-стилистический, которые сопровождаются лингвистическим комментированием, рассматривающий собой универсальный приём объяснения и синтеза получаемых сведений. Семантико-стилистический метод применялся в изучении смысловых оттенков экспрессивных средств в художественном тексте. Методом случайного выбора осуществлялся подбор примеров для анализа и иллюстрации теоретических положений.

Результаты

Изучение лексических особенностей разговорного стиля возможно на примере стиля конкретного писателя, что позволяет рассмотреть каждое языковое явление в отдельности. Научная новизна данной статьи состоит в филологическом осмыслении лексической составляющей элементов разговорного стиля на примере произведения Н. И. Коняева «Околоток Перековка».

Коняев Николай Иванович (01.01.1954 – 28.09.2017) – югорский прозаик, член Союза писателей России, дважды лауреат премии Губернатора Ханты-Мансийского автономного округа в области литературы. Первая его публикация относится к 1970 г. Н. И. Коняев является автором около 40 произведений [12]. Николай Иванович, работая над языком текста своих сочинений, придаёт особое значение стилистическим приёмам, а именно, различным элементам неформального общения.

Исследование функциональных стилей речи (в частности, разговорной системы речевых средств) и их особенностей в произведениях

современности представляет собой наиболее ценный и обширный по лексическому составу лингвистический источник. Разговорный стиль (иначе разговорно-обиходный, разговорно-бытовой) – функциональный стиль речи, реализуемый в форме неподготовленной монологической и диалогической речи на бытовые темы. Может проявляться как в устной, так и в письменной форме (например, частная переписка). Важнейшая функция разговорного стиля – коммуникативная. Разговорный стиль противопоставлен кодифицированному русскому языку в виду своей ненормативности и вариативности.

Коммуникативными признаками разговорного стиля речи являются: непринуждённость общения, неофициальная обстановка общения и общая неподготовленность дискурса. Стилистическими особенностями разговорной речи являются: тенденция к свободному производству языковых единиц, тяготение к автоматизму повествования, широкое использование вербальных стереотипов, конситуативность (опора на ситуацию как составную часть коммуникативного акта), вариативность и подвижность языковых средств [16, 17].

Разговорный стиль речи реализуется на всех уровнях языковой системы: фонетическом, синтаксическом, морфологическом и лексическом.

В рамках данной статьи рассмотрим лексические особенности текста с включением элементов разговорного стиля, в том числе через словообразование на примере произведения Н. И. Коняева «Околоток Перековка».

1. Просторечия, использующиеся для обозначения бытовых реалий. Названные словоформы часто носят пренебрежительный характер, что подчёркивает их сниженную стилистику. Просторечия в повести Н. И. Коняева «Околоток Перековка» являются выразительными синонимами слов нейтральной лексики. Например, лексемы, иллюстрирующие различные реалии жизни персонажей: бабёнка, бадья, балаболка, бренчала, вбуривались, верзилы, верховодила, вытаял, галдят, гогот, гремела, дозарезу, дотошно, жарынь, живали, жоркие, заикнёшься, замельтешила, засуетилась, звякну, как-никак, картоха, копалуха, корявая, мокрохвостка, на карачках, не допетрила, не обдуришь, небось, ненажорный, облают, отмахнулась, отхватил, пентюх, поганец, покамест, полькала, помирать, посошок, посумерничать,

пошастаешь, прижулькают, прошлендает, пьянка, развалюха, разведёнка, раскошелится, роптали, собутыльник, сожрут, телик, тис-ко-тека, торгаши, торкнулась, трудпереселенцы, укокошут, ушлая, хрен, хулиганье, шибко, шма-ток, шныряли, шуровала и др.

См.: «Вроде тихо и спокойно раньше было, а теперь, гляди-ка, как прорвало – за рубель укокошут, глазом не сморгнут» [11, 180]. «Господи, жарынь-то...» [11, 180]. «Напугало нас хулиганье, мы теперь и бдим, дыхнуть боимся громко» [11, 182]. «Гляди какие жоркие!» [11, 184]. «С вечера Ефим дотошно вызывал все тонкости вопроса» [11, 183]. «Картоха, слава Богу, есть, хлеб покамест не по карточкам, со стола опять же остаётся...» [11, 184]. «Среди людей вы не жили?» [11, 194]. «А ты чего тут пошастаешь?» [11, 201]. «Я этой мокрохвостке не пастух» [11, 201]. «Схожу к Гусаровым и звякну» [11, 201]. «Пузырь мне нужен дозарезу» [11, 201]. «У-ух ты, ненажорный!» [11, 184] и др.

При стилизации просторечий в повести Коняева особую активность обнаруживают суффиксальные, префиксальные и префиксально-суффиксальные словообразовательные средства. Самой употребительной группой просторечных слов является глагол со стилистически окрашенной основой и нейтральным аффиксом: галдят, посумерничать, ковылять, торкать и др. Также встречаются глаголы, образованные префиксально-суффиксальным способом: вытаял, засуетилась, замельтешила, облают, отхватил, покуривать, пошастаешь, помирать, прошлендает и др. В повести Н. И. Коняева «Околоток Перековка» встречаются глаголы, образованные суффиксальным способом. Среди которых можно выделить лексические единицы со значением деятельности с суффиксом -нича-: балаганичать, ловеласничать, посумерничать и др.

В словообразовании имени существительного можно выделить целый ряд аффиксов, несущих стилистическую окраску разговорности: бабёнка, бабье, возня, вонючка, генеральша, зубрилка, копалуха, мокрохвостка, поганец, развалюха и др.

Для словообразования имён прилагательных разговорного типа наиболее характерными являются такие суффиксы, как -ущ(ий), -еньк(ий), -оват(ый), -аст(ый), -ист(ый): верховодистый, корявенький, страшнуший, ушлавастая и др.

В речи персонажей и в авторской речи проявляется гендерный аспект разговорности на

лексическом уровне языка. Так, например, женщина может балаболить, бренчать, галдеть, греметь, отмахнуться, шуровать и пр., а мужским персонажам свойственно: верховодить, закинуть, звякнуть, отхватить, шастать, шнырять.

Для характеристики одежды и личных вещей Н. И. Коняев использует разговорные просторечия, например: подштанники, шмотки и т. д.

Выделенные просторечия в повести «Околоток Перековка» в основном служат характеристиками явлений в кругу бытовых отношений. Автор использует простонародный язык как стилистическое средство для придания речи персонажей различных стилистических оттенков: шутки, иронии, грубости и т. п. Кроме того, для речевой характеристики героев Н. И. Коняев намерено вводит в ткань произведения диалектные слова, просторечную лексику, а также создаёт оригинальные обороты речи.

2. Диминутивы, выражаемые посредством употребления уменьшительных аффиксов. Значение уменьшительности сопровождается различными эмоционально-экспрессивными окрасками в речи персонажей Н. И. Коняева. Уменьшительно-ласкательные суффиксы выражают самые разнообразные оттенки экспрессии: пренебрежение, сочувствие, ирония и т. п. Экспрессивное напряжение слова выражается через удвоение или утроение суффиксов субъективной оценки.

В большинстве случаев в качестве диминутивов выступают имена существительные: бочонок, весточка, гнилушки, граммулька, заботушка, краешек, мяско, правдёшки, раненько, стопочка, тенёчек, ушица и др.

Редко употребляются диминутивы-прилагательные: весёленький, чёрненький и др.

На страницах повести чаще всего встречаются слова, передающие субъективно-оценочное значение малого объёма, формы, важности и пр., обычно выражаемое при помощи уменьшительных аффиксов, например: брючки, ведёрчко, документики, книжица, комнатёнка, шкафчик и т. п. Значение уменьшительности может сопровождаться различными эмоционально-экспрессивными окрасками ласкательности: девчушка, кабанчики, поросятишки и др.; или уничижительности: людишки, народишко и пр. Употребление диминутивов указывает на определённую психологическую обстановку, в которой оказываются персонажи: общение с ребёнком,

общение с любимым человеком, общение с больным человеком и т. п.

Также проявляется гендерный аспект разговорности в речевом поведении персонажей. В женской речи активнее используется эмоционально-оценочная лексика с положительной характеристикой; преобладают производные существительные с уменьшительно-ласкательными суффиксами: дочурка, сынок, муженьки и др. Персонажи-мужчины, как правило, указывают на маленький размер объекта: городишко, полтинничек и пр.; проявляют различные эмоции через имена собственные: Машенька, Симуня; чаще употребляют в речи стилистически сниженную, бранную лексику: дрыхнуть, козёл. Такое различие проявляется в выборе отдельных слов при выражении собственных эмоциональных состояний.

Как видим, диминутивы образуются по следующим словообразовательным типам:

- продуктивные модели: [основа] + [диминутивный суффикс -ушк/-юшк, -ышк/-ишк, -ик/-ек, -к, -очк/-ечк, -оньк/-еньк];
- малопродуктивные модели: [основа] + [диминутивный суффикс -ц, -ичк], [основа] + [мёртвый суффикс -урк].

См.: «Совсем народишко испортился – ни Бога, ни острога, ни чёрта не боится» [11, 180]. «Ни мяска, ни картошки» [11, 184]. «Почём, тёть Сим, ведёрко?» [11, 200]. «А ничего поросятишки, – сказала Серафима. – Весёленькие, гладкие» [11, 184]. «Гася улыбку на губах, девчушка достала из сумочки красную книжицу» [11, 181]. «И документики имеются при вас?» [11, 181]. «Серафима обратилась к исполкомовской девчужке» [11, 182]. «Девчушка в белой кофте, в лёгких серых брючках, со стрижкой под мальчика вбежала со двора» [11, 181]. «Бросила сумку на краешек стола, села перед обомлевшей Серафимой и понесла скороговоркой, зачатила» [11, 181]. «Как-нибудь перезимуйте, а весной снесём гнилушки» [11, 182]. «За бутылкой водки под свежую ушицу завязывался нужный разговор» [11, 183]. «Все четверо кабанчики?» [11, 184] и др.

Выделенные эмоционально-окрашенные диминутивы используются прозаиком в повести «Околоток Перековка» в целях художественной стилизации и представляют собой богатый словообразовательный стилистический ресурс актуализации разговорного стиля. Диминутивность оказывает влияние на

установление и поддержание межличностного контакта героев повести, а также помогает достичь взаимопонимания в общении с читателем.

3. Фразеологические обороты, выходящие за пределы кодифицированного литературного языка. Особенность употребления фразеологических единиц в повести Н. И. Коняева «Околоток Перековка» проявляется в свободном обращении с ними: голова шла кругом, среди бела дня, с оглядкой, не катите бочку, все дела, залил шары, встали перед глазами, заживёте припеваючи, за глаза, не до жиру, быть бы живу, сожрут с потрохами, через день-другой, глазом не сморгнут, в копеечку влетит, без умолку галдят, ни на грош, будь что будет, с ума сошёл, ума не приложу, шаром покати, корова языком слизнула и др. Кроме того, в повести встречаются устойчивые глагольно-именные словосочетания (описательные обороты) типа: вступить в борьбу, пользоваться доверием и т.п.

Н. И. Коняев в художественном произведении опускает компоненты фразеологизма или намеренно вводит в контекст уточняющие слова, что приводит к дистантному расположению компонентов. См.: «И от того, что знала, голова шла кругом, становилось неуютно в собственном домишке, даже если постоялица находилась рядом» [11, 179]. «О том, что чёрным цветом расцвела преступность и действуют преступники в открытую и нагло, среди бела дня, Серафима знала» [11, 179]. «Ходи по городу с оглядкой» [11, 180]. «Ой, не катите бочку на Америку, Серафима Ниловна!» [11, 180]. «Нас с тобой уже не спросят, и все дела» [11, 185]. «Залил шары и бродишь, соседей беспокоишь» [11, 201]. «Через час-другой ходьбы в наклон голова у Серафимы разболелась, зелёные круги встали перед глазами» [11, 200]. «Заживёте припеваючи!» [11, 182]. «Парочки хватило б за глаза» [11, 184]. «Не до жиру, быть бы живу» [11, 184]. «Сожрут ведь с потрохами» [11, 184]. «Через день-другой коммерческих хлопот возвращался в город с поросятами в большом плетёном коробе» [11, 183]. «Так ведь в копеечку влетит!» [11, 205]. «Они по радио безумолку галдят, а проку ни на грош» [11, 182]. «На прилавках шаром покати, как корова языком слизнула» [11, 191] и др.

Данные фразеологические обороты имеют оттенок разговорно-бытового характера и стилистически сниженную окраску, как правило, ироническую и фамильярную, реже – шутливую.

Использование Н. И. Коняевым фразеологизмов в повести «Околоток Перековка» позволяет внести в речь оттенок непринуждённости и простоты. Воспроизводимые по традиции устойчивые сочетания выступают как готовые формулы для выражения мысли. Они уместно и органично вплетаются в ткань повествования, помогают приблизить автора к читателю, сделать его «своим».

Итак, использование элементов разговорной речи является продуктивным лингвостилистическим приёмом Н. И. Коняева. Разговорные лексические средства в творчестве прозаика занимают ведущее место среди прочих языковых средств. Элементы разговорного стиля: просторечия, диминутивы, фразеологические обороты являются особенностью идиостиля югорского прозаика Н. И. Коняева. Стилистический анализ текста произведения «Околоток Перековка» выявляет особенности индивидуального стиля автора, а также вносит вклад в изучение лексики югорских писателей. Помимо этого, данное исследование имеет значение для дальнейших изучений актуальных проблем стилистики и лексикологии.

Обсуждение и заключение

В современной художественной речи югорских писателей заметно влияние разговорной речи. Различные средства стилизации оформляют субъектно-речевые структуры текста (речь автора и героев). Социально-речевая стилизация через лексико-фразеологические средства способствует выражению жизненных явлений персонажей и определённой языковой среды.

Активность не книжных средств языка со стилизованной окраской разговорности и просторечия, средств эмоционально-оценочного характера на уровне лексики в повести Н. И. Коняева «Околоток Перековка» проиллюстрирована примерами. Эмпирическую базу составили 150 разговорных лексических единиц и словосочетаний, извлечённых из произведения автора. Так, к числу часто используемых лексических актуализаторов разговорного стиля в системе повествования Коняева мы относим:

1. просторечия, используемые для обозначения бытовых реалий – 63% от общего числа исследуемых лексических разговорных элементов (94 случая использования просторечий);

2. диминутивы, выражаемые посредством употребления уменьшительных аффиксов – 21% от общего числа выделенных не книжных средств (32 случая использования диминутивов);

3. фразеологические обороты, выходящие за пределы кодифицированного литературного языка – 16% соответственно (24 случая использования устойчивых словосочетаний).

Как видим, творческое наследие Николая Ивановича Коняева представляет собой яркий пример использования разнородных языковых единиц для создания эффекта разговорности. В повести Н. И. Коняева «Околоток Перековка» разговорность является стилеобразующим признаком и достигается с помощью коллоквиализмов.

Список источников и литературы

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. М.: Флинта, Наука, 2002. 84 с.
2. Балли Ш. Стилистика французского языка. М.: Изд-во иностр. лит., 1961. 394 с.
3. Белькова А. Е. Контекстуальные синонимы как стилистическое средство выразительности в языке поэзии В. А. Мазина // Вестник Нижневартковского государственного университета. Серия «Филологические науки». 2014. № 4. С. 3–9.
4. Белькова А. Е. Специфика синонимии как проявление номинативного варьирования в югорской поэзии: на материале творчества Владимира Алексеевича Мазина // Вестник угроведения. 2018. Т. 8. № 1. С. 15–21.
5. Бурькин А. А. Хантыйские сказки и фольклор урало-алтайских народов. Тюмень: Формат, 2017. 416 с.
6. Волдина Т. В. «Долгой жизни вековечный танец»: реинкарнация в контексте мифоритуальных традиций обских угров. Тюмень: Формат, 2016. 206 с.
7. Гривенная Е. Н. Стилизация разговорной речи в художественной прозе: культурно-исторический и лингвостилистический аспекты: на материале произведений А. Ремизова: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2005. 153 с.
8. Девкин В. Д. Немецкая разговорная речь: синтаксис и лексика. М.: Междунар. отн., 1979. 254 с.
9. Ершов М. Ф. Литературный текст как историко-этнографический источник: по материалам произведений писателей Югры, Урала и Южной Сибири. Ханты-Мансийск: Сити-пресс, 2015. 208 с.
10. Кашлатова Л. В. Женский пантеон обских угров. Тюмень: Формат, 2017. 158 с.
11. Коняев Н. И. Околоток Перековка. М.: Унисерв, 1996. 253 с.
12. Коняев Н. И.: биографическая справка // Информационно-справочный русскоязычный портал «Югра литературная». URL: <http://www.ugralit.okrlib.ru/authors/konyaev-nikolay-ivanovich> (дата обращения 05.07 2019).
13. Косинцева Е. В. «Все в этом мире от Бога...»: роман Е. Д. Айпина «Божья мать в кровавых снегах». Ханты-Мансийск: ИИЦ ЮГУ, 2010. 143 с.
14. Семёнов А. Н. Теоретические аспекты литературы как культурного пространства. Ханты-Мансийск: Печатный мир г. Ханты-Мансийск, 2018. 174 с.
15. Сязи В. Л. Художественная концепция любви в прозе Е. Д. Айпина. Ханты-Мансийск: Печатный мир г. Ханты-Мансийск, 2018. 206 с.
16. Филиппов В. А., Филиппова Л. С. Русский язык и культура речи. Тюмень: Изд-во Тюменского гос. ун-та, 2010. 436 с.
17. Bermann S., Wood M. Nation, Language, and the Ethics of Translation. Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2005. 413 p.
18. Carter R., Simpson P. Language, Discourse and Literature. London and New York: Routledge, 2005. 296 p.
19. Paradis C. Degree Modifiers of Adjectives in Spoken British English. Lund: Lund Univ. Press, 1997. 192 p.
20. Partridge E. Slang To-Day and Yesterday. London: [w/p], 1960. 138 p.
21. PuschLuise. Das Deutsche als Mannersprache // Linguistische Berichte. 1981. 69 p.

References

1. Arnold I. V. *Stilistika sovremennogo anglijskogo yazyka* [Stylistics of the modern English language]. Moscow: Flinta, Nauka Publ., 2002. 384 p. (In Russian)
2. Balli Sh. *Stilistika francuzskogo yazyka* [Stylistics of the French language]. Moscow: Izd-vo inostr. lit. Publ., 1961. 394 p. (In Russian)
3. Belkova A. E. *Kontekstualnyye sinonimy kak stilisticheskoye sredstvo vyrazitelnosti v yazyke poezii V. A. Mazina* [Contextual synonyms as stylistic means of expression in the language of poetry by V. A. Mazin]. *Vestnik Nizhnevartovskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Nizhnevartovsk State University], 2014, no. 4, pp. 3–9. (In Russian)

4. Belkova A. E. *Spetsifika sinonimii kak proyavleniye nominativnogo varirovaniya v yugorskoj poezii: na material tvorchestva Vladimira Alekseyevicha Mazina* [Specificity of synonymy as manifestation of nominative variation in Yugra poetry: on the materials of the creative work of Vladimir Alekseevich Mazin]. *Vestnik ugrovedeniya* [Bulletin of Ugric Studies], 2018, no. 8 (1), pp. 15–21. (In Russian)
5. Burykin A. A. *Hantyjskie skazki i fol'klor uralo-altajskih narodov* [Khanty tales and folklore of the Ural-Altai peoples]. Tyumen: FORMAT Publ., 2017. 416 p. (In Russian)
6. Voldina T. V. «Dolgoj zhizni vekovechnyj tanec»: reinkarnaciya v kontekste miforitual'nyh tradicij obskih ugrov [«Everlasting dance of long life»: reincarnation in the context of mytho-ritual traditions of the Ob Ugrians]. Tyumen: FORMAT Publ., 2016. 206 p. (In Russian)
7. Grivennaya E. N. *Stilizaciya razgovornoj rechi v hudozhestvennoj proze: kul'turno-istoricheskij i lingvostilisticheskij aspekty: na materiale proizvedenij A. Remizova* [Stylization of colloquial speech in fiction: the cultural-historical and linguo-stylistic aspects: on the works by A. Remizov]. Krasnodar, 2005. 153 p. (In Russian)
8. Devkin V. D. *Nemeckaya razgovornaya rech': sintaksis i leksika* [German colloquial speech: syntax and vocabulary]. Moscow: International. otn. Publ., 1979. 254 p. (In Russian)
9. Ershov M. F. *Literaturnyj tekst kak istoriko-etnograficheskij istochnik: po materialam proizvedenij pisatelej Yugry, Urala i Yuzhnoj Sibiri* [Literary text as a historical and ethnographic source: based on the works of the writers of Yugra, the Urals and Southern Siberia]. Khanty-Mansiysk: Siti-press Publ., 2015. 208 p. (In Russian)
10. Kashlatova L. V. *Zhenskij panteon obskih ugrov* [Female Pantheon of the Ob Ugrians]. Tyumen: FORMAT Publ., 2017. 158 p. (In Russian)
11. Konyaev N. I. *Okolotok Perekovka* [Okolotok Perekovka]. Moscow: UNISERV. Publ., 1996. 253 p. (In Russian)
12. Konyayev N. I.: *biograficheskaya spravka* [Konyaev N. I.: biographical information]. *Informatsionno-spravochnyy russkoyazychnyy portal «Yugra literaturnaya»* [Information and reference Russian-language portal «Literary Yugra»]. Available at: <http://www.ugralit.okrplib.ru/authors/konyaev-nikolay-ivanovich> (accessed July 03, 2019). (In Russian)
13. Kosintseva E. V. «Vse v etom mire ot Boga...»: roman E.D. Ajpina «Bozh'ya mater' v krovavyh snegah» [«Everything in this world is from God...»: E. D. Aipin's novel «The Mother of God in Bloody Snows»]. Khanty-Mansiysk: IIC YUGU Publ., 2010. 143 p. (In Russian)
14. Semenov A. N. *Teoreticheskie aspekty literatury kak kul'turnogo prostranstva* [Theoretical aspects of literature as cultural space]. Khanty-Mansiysk: Pechatnyj mir g. Khanty-Mansiysk Publ., 2018. 174 p. (In Russian)
15. Syazi V. L. *Hudozhestvennaya koncepciya lyubvi v proze E. D. Ajpina* [Art conception of love in prose by E. D. Aipin]. Khanty-Mansiysk: Pechatnyj mir g. Khanty-Mansiysk Publ., 2018. 206 p. (In Russian)
16. Filippov V. A., Filippova L. S. *Russkij yazyk i kul'tura rechi. Uchebnoe posobie* [Russian language and culture of speech. Textbook]. Tyumen: Izd-vo Tyumenskogo gos. un-ta Publ., 2010. 436 p. (In Russian)
17. Bermann S., Wood M. *Nation, Language, and the Ethics of Translation*. Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2005. 413 p. (In English)
18. Carter R., Simpson P. *Language, Discourse and Literature*. London and New York: Routledge, 2005. 296 p. (In English)
19. Paradis C. *Degree Modifiers of Adjectives in Spoken British English*. Lund: Lund Univ. Press, 1997. 192 p. (In English)
20. Partridge E. *Slang To-Day and Yesterday*. London, 1960. 138 p. (In English)
21. Pusch L. Das Deutsche als Mannersprache. *Linguistische Berichte*. 1981. 69 p. (In English)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Белькова Анна Евгеньевна, доцент кафедры филологии и массовых коммуникаций, ФГБОУ ВО «Нижневартовский государственный университет» (628602, Российская Федерация, Ханты-Мансийский автономный округ – Югра, г. Нижневартовск, ул. Мира, д. 3Б), кандидат филологических наук, доцент.
bae14@mail.ru
ORCID.ID: 0000-0002-7992-1501

ABOUT THE AUTHOR:

Belkova Anna Evgenyevna, Associate Professor, Department of Philology and Mass Communications, Nizhnevartovsk State University (628602, Russian Federation, Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Yugra, Nizhnevartovsk, Mira st., 3B), Candidate of Philological Sciences, Associate Professor.
bae14@mail.ru
ORCID.ID: 0000-0002-7992-1501